

Zentrale Vermittlungsstelle in Nordrhein-Westfalen

# Sprachmittlerpool IntegrAb NRW

für das Gesundheits-,  
Bildungs- und Sozialwesen



BILDUNG • KULTUR • PARTIZIPATION

# Zuhören. Verstehen. Vermitteln.

Wer Migranten\* und Flüchtlinge mit geringen Deutschkenntnissen berät, behandelt oder therapiert, stößt bei der Verständigung oft an Grenzen. Nicht nur sprachlich: auch Verhaltensweisen, Denkweisen und Gewohnheiten anderer Kulturkreise führen oft zu Missverständnissen zwischen dem Fachpersonal der Regeldienste und Migranten.

Ein Sprach- und Integrationsmittler begreift das Zusammenspiel aus Wort, Mensch und Kultur, bevor er das Gesagte vollständig, wertfrei und transparent wiedergibt.

## **Sprach- und Integrationsmittler bauen Brücken der Verständigung**

- Sie dolmetschen fachspezifisch
- Sie vermitteln soziokulturelles Hintergrundwissen
- Sie erläutern länderspezifische Unterschiede der Versorgungsstrukturen
- Sie intervenieren angemessen bei Kommunikationsstörungen
- Sie sind im Gesundheits-, Bildungs- und Sozialwesen firm

\* Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beiderlei Geschlecht.



Über den Sprachmittlerpool NRW finden Sie den richtigen Ansprechpartner. Bei der Vermittlung werden neben Sprache bzw. Dialekt auch Herkunftsland, Ethnie, Geschlecht und je nach Bedarf die religiöse Zugehörigkeit und fachliche Spezialisierung der Sprach- und Integrationsmittler berücksichtigt.

---

## Sprachmittlerpool IntegrAb NRW

Vermittlung in ganz NRW

Tel +49 0221 4855 6814

Fax +49 0221 4855 6819

[sprachmittlerpool@bikup.de](mailto:sprachmittlerpool@bikup.de)

---

Wir arbeiten derzeit mit mehr als 100 Sprach- und Integrationsmittlern aus über 40 Städten NRWs zusammen.



## **Der Sprachmittlerpool IntegrAb NRW bietet Ihnen**

- qualifizierte Sprach- und Integrationsmittler, die kultursensibel dolmetschen und vermitteln
- derzeit über 70 verschiedene Sprachen und Dialekte
- überregionale Einsätze in ganz NRW
- zeitnahe und bedarfsorientierte Vermittlung
- unbürokratische und flexible Handhabung

## **und ermöglicht Ihrer Einrichtung**

- eine optimale Betreuung, Diagnosestellung und Behandlung
- eine zeitliche Entlastung und Erleichterung der Arbeitsabläufe
- das Vermeiden von Mehrfachuntersuchungen, -beratungen und Fehlbehandlungen
- eine kultursensible Beratung und Behandlung
- Kontinuität bei Behandlungen und Therapien
- mehr Vertrauen für alle Beteiligten
- einen Beitrag zur interkulturellen Öffnung

# Sprachen und Dialekte.

**Zurzeit können Sie folgende Sprachen und Dialekte bei uns abrufen**

**A**fghanisch (Dari, Farsi), Albanisch, Amharisch, Arabisch, Armenisch, Aserbaidshanisch, Ashanti

**B**afoussam, Baham, Bakreri, Bambara, Bamendjou, Bamileke, Bassa, Bassar, Berber, Beté, Bosnisch, Bulgarisch

**D**jerma | **E**nglisch, Ewe | **F**oulany, Französisch, Fula

**G**orani | **H**ausa | **I**talienisch

**K**ikongo, Kirundi, Kisakata, Kiswahili, Kituba, Kotokoli, Krio, Kurdisch (Kurmandschi, Sorani, Zazaki)

**L**ori, Lingala, Luo | **M**andingo, Manzandarani (Tabari), Marrokanisch-Arabisch, Mina, Mintkuaro, Moldawisch

**O**romiffa | **P**aschtun, Persisch, Peul (Fulani, Fellah), Polnisch, Portugiesisch

**R**omanes, Rumänisch, Russisch

**S**erbokroatisch, Sorani, Sovami, Spanisch

**T**amilisch, Tarifit, Taschelhit, Tegerenga, Temne, Tigre, Tigrinya, Türkisch, Twi

**U**krainisch | **W**eißrussisch, Wolof



„Wir wissen: Wörter sind nicht universell – Wörter sind Gefäße, die mit Meinungen, Gefühlen und Gewohnheiten gefüllt sind. Ihre Verwendung ist geprägt durch das soziokulturelle Umfeld, in dem wir Sprache erlernt haben.“

## **Für wen ist der Sprachmittlerpool IntegrAb NRW interessant?**

Mit Sprach- und Integrationsmittlern arbeiten insbesondere folgende Institutionen:

- Kommunale, Landes- und Bundesbehörden
- Krankenhäuser und Arztpraxen
- Öffentlicher Gesundheitsdienst
- Psychosoziale und Psychiatrische Einrichtungen
- Beratungsstellen
- Gemeinnützige Einrichtungen und Vereine

# Der Auftrags- ablauf.

## Das Vor- und Nachgespräch

In einem Vorgespräch klären wir die Sachlage, im Nachgespräch können offene Fragen besprochen werden. Weitere Einsätze und Termine werden festgelegt.

## Dolmetsch- und Vermittlersituation

Der Sprach- und Integrationsmittler stellt sich in seiner Rolle kurz vor. Im Gespräch wendet er die Technik des Verhandlungsdolmetschens an, gibt also das Gesagte inhaltlich vollständig und verständlich wieder. Er vermittelt nach Bedarf soziokulturelles Hintergrundwissen und assistiert sowohl den Auftraggebern wie auch den Klienten und Patienten. Er verhält sich dabei neutral und transparent. Alle Einsätze unterliegen der Schweigepflicht.

## Die Kosten

Die Einsatzkosten liegen in der Regel zwischen 25 € und 50 € pro Stunde zzgl. Anfahrtszeit und Reisekosten.

## Qualitätssicherung der Einsätze

Supervision, Coaching und weiterbildende Schulungen für die Sprach- und Integrationsmittler fördern die Optimierung der Einsätze. Auch Ihre Meinung hilft, unseren Service zu verbessern (Feedback-Bogen: [www.sprachmittlerpool-nrw.de](http://www.sprachmittlerpool-nrw.de)).

Sprachprobleme und soziokulturelle Unterschiede müssen keine Barrieren für eine angemessene Betreuung und Behandlung von Flüchtlingen und Migranten sein.

## Bevor Sie sprachlos werden – Fragen Sie uns!

### Kontakt

**Ansprechpartnerin**  
Désirée Heijne

**Koordination**  
Varinia Fernanda  
Morales

**Projektmitarbeiterin**  
Janna Litvinskaja

### bikup gGmbH

Internationale Gesellschaft für Bildung, Kultur und Partizipation,  
gemeinnützige GmbH | Eupener Straße 161 | Eingang 60  
50933 Köln | Tel +49 221 485568-10 | Fax +49 221 485568-19  
[info@bikup.de](mailto:info@bikup.de) | [www.bikup.de](http://www.bikup.de)

### Sprachmittlerpool IntegrAb NRW

[www.sprachmittlerpool-nrw.de](http://www.sprachmittlerpool-nrw.de)  
[sprachmittlerpool@bikup.de](mailto:sprachmittlerpool@bikup.de)  
Tel +49 0221 4855 6814  
Fax +49 0221 4855 6819

bikup arbeitet gemeinnützig. Spenden sind von den  
Steuern absetzbar. Spenden-Konto bei der Sparkasse KölnBonn  
Konto-Nr. 1901496495 | BLZ 370 501 98



Bundesministerium  
für Arbeit und Soziales



EUROPÄISCHE UNION

Diese Aktivitäten werden im Rahmen des XENOS-Programms „Integration und Vielfalt“ durch das Bundesministerium für Arbeit und Soziales und den Europäischen Sozialfonds gefördert.